

Narración ancestral Wampís

Origen del sol y la luna

Wampís ancestral narrative

Origin of the sun and the moon

DOI: <https://doi.org/10.55996/manguar.v4i1.300>

Recibido: 24-09-2024

Aceptado: 05-01-2025

Fuente: Manuel García-Rendueles. *Yaunchuk...* Universo místico de los huambisas. (1996), páginas 402-412.

Narrador: **Andrés Tello**

Lugar: **Caterpiza (Río Kanús Santiago)**

Año de grabación: **1981**

Ilustraciones: **Gerardo Petsaín Sharúp**

Transcripción: **Equipo de trabajo de la Dirección de interculturalidad**

Resumen:

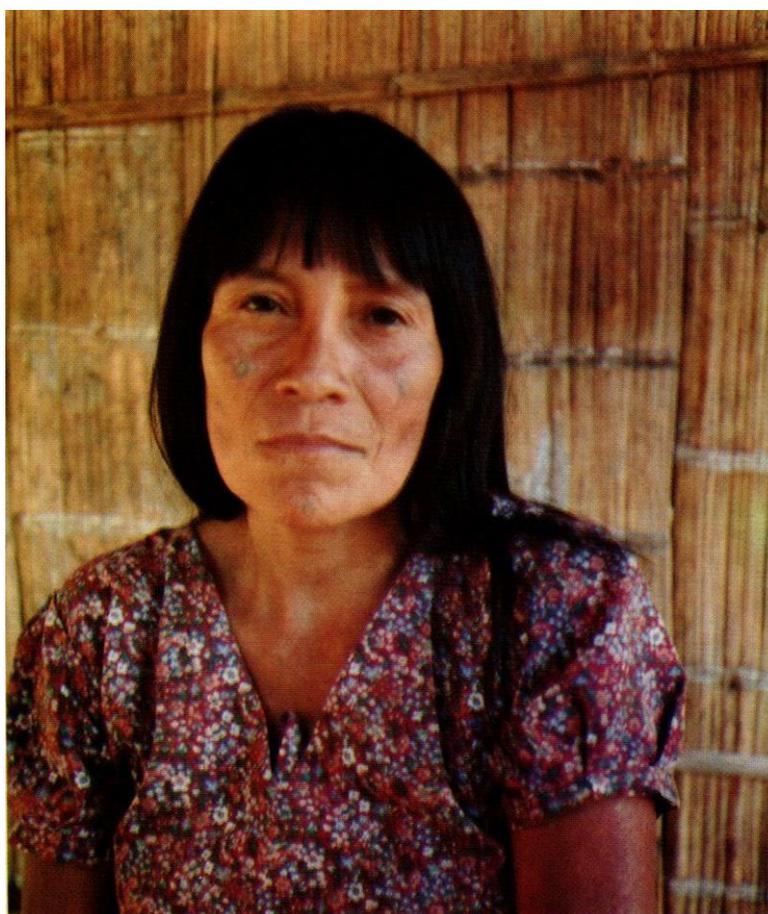
En el antiguo mundo wampis Nántu (luna) y Etsa (sol) eran shúar (humanos) pero Etsa (sol) principalmente emitía mucho calor y no dejaba crecer las plantas alimenticias, especialmente la yuca y el plátano. Entonces Nántu (luna) le pidió que no emitiera mucha energía porque al no dejar crecer las plantas alimenticias no habría que comer, pero Etsa (sol) no quería o no podía acceder al pedido. Entonces Nántu (luna) que también emitía calor -aunque menos- le retó a una pelea en la que finalmente ambos perdieron los ojos y ambos terminaron conjurándose. Así Nántu (luna) conjuró al sol a irse muy lejos y desde ahí calentar en el día, pero ya no con tanto calor, y Etsa (sol) conjuró a la luna también a dejar la Tierra e ir lejos a alumbrar, pero en la noche. Así fue y así como se originaron estos dos astros que hasta hoy son espiritualidades valiosas en el pensamiento wampis.

Palabras clave: *Nántu*(luna) y *Etsa*(sol), tradición oral wampis

In the ancient Wampis world Nántu (moon) and Etsa (sun) were shúar (humans) but Etsa (sun) mainly emitted a lot of heat and did not let the food plants grow, especially cassava and banana. Then Nántu (moon) asked him not to emit too much energy because by not letting the food plants grow there would be no food to eat, but Etsa (sun) would not or could not agree to the request. Then Nántu (moon) who also emitted heat -although less- challenged him to a fight in which finally both lost their eyes and both ended up conjuring each other. Thus Nántu (moon) conjured the sun to go far away and from there to heat during the day, but no longer with so much heat, and Etsa (sun) conjured the moon also to leave the Earth and go far away to illuminate, but at night. This is how these two stars originated and are still valuable spiritualities in the Wampis thought.

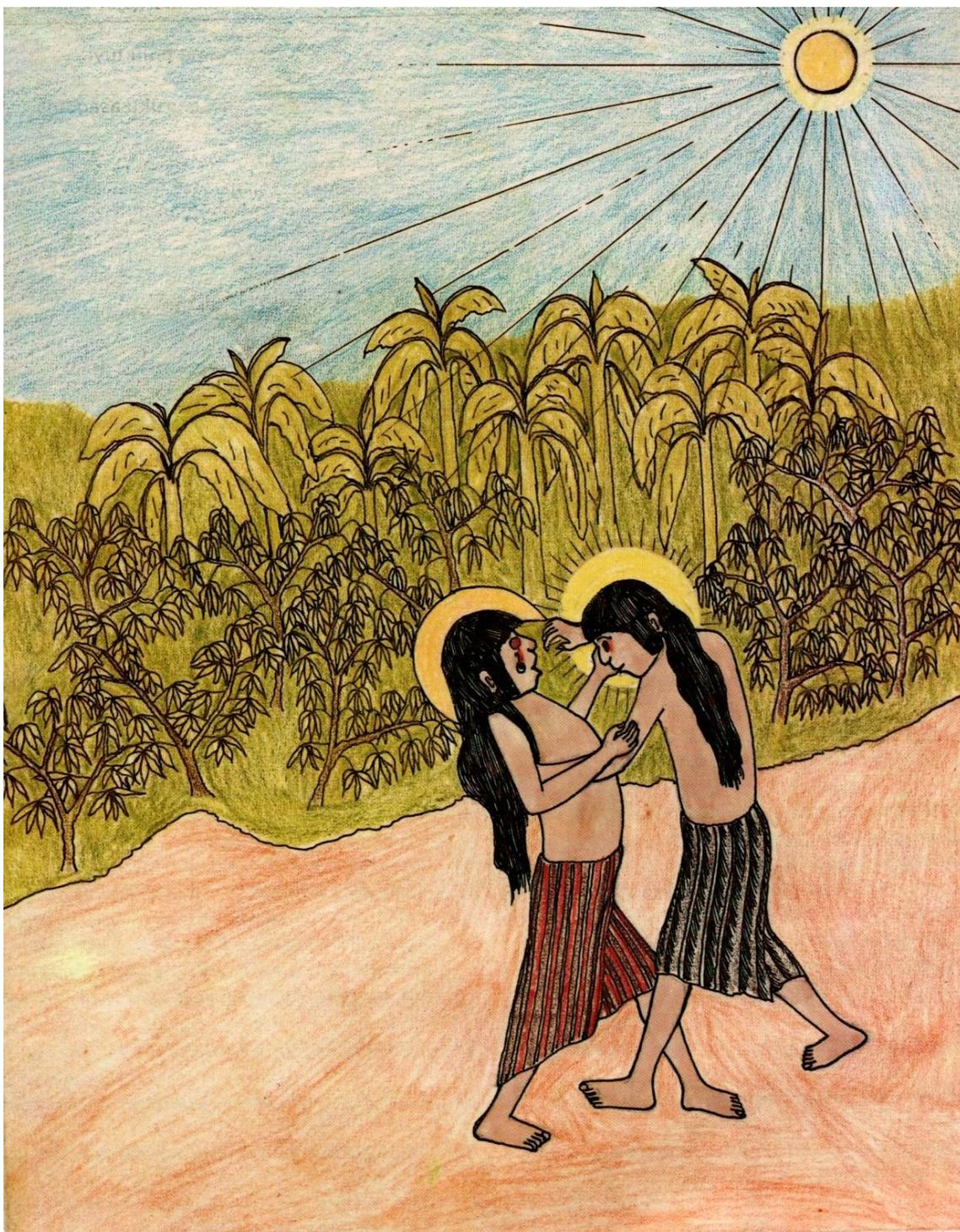
Key words: Nántu(moon) and Etsa(sun), Wampis oral tradition.

01. Quizá antiguamente *Nántu*(1) y *Etsa*(2) vivieron aquí, en la tierra.
02. Cuando el *shúar Etsa* vivía acá, calentaba tan fuerte que los tallos de yuca recién sembrados los quemaba. Cuentan que así hacía.
03. Entonces, *Nántu* dijo a *Etsa*:
 - ¿Por qué *Nántu* (*Etsa*), por qué.....?
04. *Nántu* preguntó a *Etsa*:
 - ¿Por qué calientas tan fuerte, cuñado? ¿Por qué quemamos los tallos recién sembrados? ¿Qué comerán los niños?
05. Fíjate. *Etsa* calentaba tan fuerte que quemaba los tallos de yuca recién sembrados.
06. *Etsa* calentaba como fuego. Calentaba como candela.
07. Quemaba tanto que los tallos de yucas se quemaban; los hijuelos de plátano también se quemaban. Cuentan que así hacía.



08. Como *Etsa* hacía así, ¡ma! Y así iba a seguir, cuentan que *Nántu* se enojó con *Etsa*.
09. Cuentan que *Etsa* así hizo durante mucho tiempo.
010. *Nántu* pensaba:
 - ¿Por qué mi cuñado *Etsa* calentará tan fuerte por su espalda?
011. Cuentan que *Etsa* iluminaba por su espalda.
012. Cuentan que....

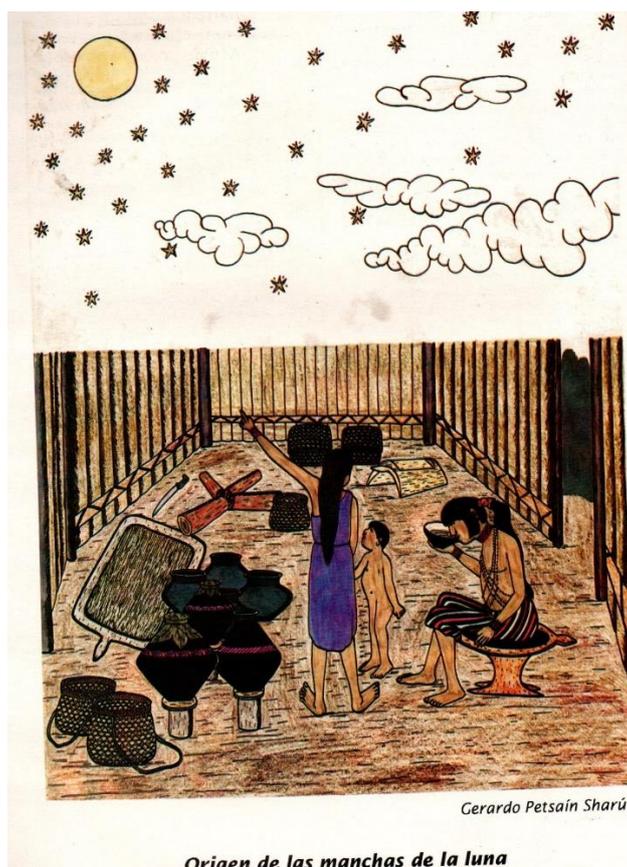
013. - ¿Qué podemos hacer para que *Etsa* piense bien y no caliente tanto? ¿Qué haremos para que pierda su fuerza? ¡Matemos a *Etsa*! -. Cuentan que decían los *shúar*.
014. Así conversaban.
015. ¡Ma! ¿Qué comerían? ¿Qué comerían si *Etsa* quemaba las plantas? ¿Qué comerían si quemaba los tallos de yuca?
016. No había que comer pues los tallos, recién sembrados, morían.
017. Cuentan que los *shúar* comenzaron a sufrir.
018. Cuando no soportaron más, cuentan que acordaron matar a *Etsa*.
019. ¡Ma! Después que tomaron ese acuerdo, dijeron a *Nántu*:
- Ahora tú, *Nántu*, mete tus dedos en los ojos de *Etsa* -.
Cuentan que lo rogaron.
020. (Cuando se enteró de esto), *Etsa* dijo:
- ¡Está bien!
021. ¡Ma! Cuentan que así dijo cuando escuchó lo que de él decían.
022. Después que escuchó eso, *Etsa* y *Nántu* dijeron:
- ¡Bueno! ¡Vamos a medirnos! -. Cuentan que dijeron.
023. Cuentan que, al amanecer, *Etsa* y *Nántu* comenzaron a pelear.
024. Cuentan que *Nántu* y *Etsa* se agarraron.
025. Primeramente, cuentan que *Etsa* metió sus dedos en los ojos de *Nántu* y los levantó.
026. Cuentan también que *Nántu* metió sus dedos en los ojos de *Etsa* y los volteó.
027. Después de hacer eso, cuentan que ambos quedaron como enemigos.
028. Cuentan que *Nántu* metió sus dedos en los ojos de *Etsa*.
029. Cuentan que también *Etsa* metió sus dedos en los ojos de *Nántu* y los reventó.
030. Cuando se separaron enojados, cuentan que escupieron conjurando.
031. *Nántu* dijo:
- Yo me voy arriba.
032. Diciendo eso, *Nántu* agarró la soga que colgaba del cielo, (trepó por ella), y cuentan que se metió en el cielo.
033. También *Etsa* conjuró de la misma manera.
034. (*Nántu* así conjuró a *Etsa*):
- “por la mañanita él sube bien lindo. El sol sube bien lindo”. (eso dirán de ti).



035. “¡Ma! Después de llover nuevamente solea”. Eso dirán.
036. Que ya no mueran los tallos de yuca recién sembrados. Desde ahora, que los tallos crezcan bien. Que los tallos de yuca no mueran. Que así sea.
037. Que no digan que *Nántu* (*Etsa*) quema fuerte.
038. Después de esto *Etsa* conjuró a *Nántu*. *Etsa* así conjuró:

- “¿Cuándo saldrá la luna? ¿Cuándo saldrá la luna? Quizá salga el domingo”.
(Eso dirán de ti).
039. “Ahora la luna está bajando. Hoy es noche de luna.” Eso dirán de ti.
040. Esta ¡kusúiiii! Escupió conjurando.
041. *Nántu* también conjuró a *Nántu(Etsa)*, diciendo:
- “Soleen la ropa porque *Nántu (Etsa)* está brillando.” Eso dirán de ti.
042. “*Nántu (Etsa)* ¡ma! Calienta fuerte pues está en el centro del cielo”. (Eso dirán de ti).
043. “*Nántu (Etsa)* ¡ma! Quemaba mi espalda y regresé de la chacra”. Así dirán los que siembran yuca. Que así sea.
¡Kusúiiii!
044. Como antiguamente sucedió eso, ahora el sol ya no quema los tallos de yuca y la luna sube por la noche.
045. La luna que sale por la noche, ¿acaso ilumina fuerte? La luna ilumina pero no nos quema.
046. Cuentan que, antiguamente cuando *Nántu (Etsa)* brillaba, no se podía salir de la casa. Nunca salían fuera de la casa cuando *Etsa* brillaba.
047. ¡Cómo iban a salir si *Nántu (Etsa)* calentaba bien fuerte!
048. Calentaba tanto que quemaba la yuca; quemaba el maní. Cuentan que así hacía.
049. Cuentan que, antiguamente, los *shúar* sembraban sólo por la noche.
050. Las plantas que sembraban por la noche brotaban pero, cuando *Etsa* calentaba, las quemaba.
051. Cuentan que *Nántu* calentaba más suave.
052. Por eso ahora, en la noche, no se dice que la luna me quema. ¿acaso se dice que la luna me quema fuerte?
053. Pero del sol, las mujeres dicen: “¡Ma! ¡ma! cuando estaba sembrando los tallos de yuca con el *wái*, el sol ¡ma! Me quemó tanto que regresé a la casa.” ¿No dicen así?
054. Antiguamente ni siquiera se podía hacer eso, pues *Etsa* quemaba bien fuerte.
055. Como por el día no se podía salir de la casa, se sembraba por la noche.
056. Cuentan que, antiguamente, las mujeres sembraban por la noche.
057. Tanto calentaba *Etsa* que también el monte se quemaba. Cuentan que así sucedía.
058. ¿Cómo iban a protegerse si *Etsa* también quemaba las hojas del bosque?
059. Por eso *Etsa* reventó el ojo de *Nántu*(3).
060. Cuentan que *Nántu* y *Etsa* pelearon y luego escupieron conjurando.
061. Por eso ahora *Etsa* brilla más suave haciendo ¡*nimpa!* ¡*nimpa!*(4) ¿Acaso no hace así?
062. Como a *Nántu* también le reventaron sus ojos, cuando la luna sale no ilumina tan fuerte como antes.
063. Antiguamente, cuando *Etsa* quemaba las plantas se sufría de hambre.
064. Cuando los viejos contaban eso, yo también los escuché.

065. Fíjate cómo el sol nos quema la espalda cuando salimos de la casa.
066. ¡Ma! ¿No es cierto que decimos que la espalda va a ponerse negra, quemada por el sol?
067. Antiguamente *Etsa* nos quemaba.
068. Como *Nántu* metió sus dedos en los ojos de *Etsa*, por eso ahora el sol ya no brilla tanto y calienta suavemente.
069. De esta manera los viejos contaban este *aújmatmau*.
070. Mi abuelo, nuestros abuelos, todos ellos, antiguamente contaban este *aújmatmau*.
071. Por aquello que sucedió, cuando *Nántu* sale por la noche, ¿acaso ilumina fuerte?
072. Después que *Nántu* sale, ahí se queda sentado, brillando suavemente.
073. *Nántu* (*Etsa*) suavemente calienta.
074. El *shúar* que no aguanta cuando el sol calienta fuerte, se refugia en el lindero de la chacra y ahí permanece.
075. Como *Nántu* lo conjuró, por eso en la actualidad el sol calienta suavemente.
076. Este *aújmatmau* lo contaban nuestros viejos.
077. – *Nántu* y *Nántu* (*Etsa*) pelearon.
078. ¡Ma! El *shúar* que trabaja cortando árboles abriendo una chacra dice:
- ¡Ma! *Etsa* peleó con *Nántu* y por eso nos quema fuerte.
079. ¿No es cierto que decimos así?
080. Cuando hemos tumbado todos los árboles y ya estamos por terminar la chacra, ¿acaso el sol no nos quema?
081. Cuando el sol está así, el *shúar* que no aguanta, ¡ma!, ¿no es cierto que se refugia en alguna sombra?
082. Cuentan que eso sucede porque antiguamente los *shúar* *Etsa* y *Nántu* se transformaron en el sol y luna.
083. Yo también escuché este *aújmatmau*.
084. ¡Ya está!



GLOSARIO

- (1) *Nántu*: luna, también sol.
- (2) *Etsa*: el hecho que al sol lo llamen indistintamente *Nántu* y *Etsa* crea cierta confusión en el texto. Seguiremos literalmente la narración y pondremos entre par las veces en que, por el contexto, pensemos que *Nántu* se refiere al sol.
- (3) Posible error del narrador. Debería decir que *Nántu* reventó los ojos de *Etsa*.
- (4) Reflejo del sol en el agua, calamina, etc.